

Histoire du Chat botté. Geschiedenis van den gelaarsde Kater.

Numéro d'inventaire : 1979.30651

Type de document : image imprimée

Période de création : 3e quart 19e siècle

Date de création : 1850 (vers)

Description : Planche comportant 20 images (58 x 57) en noir et blanc avec légendes. Papier adhésif collé au dos pour renforcer la planche.

Mesures : hauteur : 381 mm ; largeur : 321 mm

Notes : Histoire du Chat botté en français et en flamand.

Mots-clés : Images hors France actuelle

Littérature de jeunesse (y compris les contes et légendes), publicité relative à la littérature de jeunesse

Filière : aucune

Niveau : aucun

Autres descriptions : Langue : Français

Nombre de pages : 1

ill.

HISTOIRE DU CHAT BOTTE.

66

GESCHIEDENIS VAN DEN GELAARDE KATER.



Mari de Meunier, et décevait de ses trois fils.
Heed van den Meunier, en waasheep van sijne drie soons.



Le plus jeune n'hérite que le Chat, mais qui fera sa fortune.
De jeugste heft niets als de Kat, maar die sijne fortuin sal maken.



Maître Chat bédit attrapant un Miroir dans sa sac.
Meester de geleerde Kater oosen haas in oosen zak vangend.



Qu'il court offrir au Roi, de la part de son maître, nommé par lui : Marquis de Carabas.
Walken hij aan den Koning leest aanbieden, van wege zijn meester, door hem genoemd : Markgraaf van Carabas.



Les perdrix sont prises avant par notre terrible Chat bédit, et parées par son au Roi.
De patrijzen werden ook gevangen door onze vreesblijken geleerde Kater, en door hem aan den Koning gebracht.



As souvent au Roi passer, le Chat bédit supplie à son maître d'aller au balayer, et puis il se met à crier : au secours !
Op het doorgaan van den Koning vreesde hij, reeds de verzoeken. Maar zijn meester aan zich te zien hebben, en den heftig hij te roepen : Help ! de Markgraaf voordrakte.



Le Roi reconnaissant le Chat bédit, envoya au secours de son maître, et lui fait donner un habit magnifique.
De Koning, den geleerde Kater erkennende, zondt help aan zijnen meester, en doet hem een heerlijk kleed geven.



Après quoi, comme il avait bonne mine, il le fait monter dans son carrosse. Alors le Chat bédit prend les devants, et dit aux paysans :
Watzen, door hij een goed verkenen had, by hem te gien kwam dat zijnen. Dan leest de geleerde Kater voor op en zegt tel de boeren :



Si vous ne dîtes au Roi que ce champ appartient à M. le Marquis de Carabas vous serez tous bédits comme des chiens.
Als gij niet aan den Koning zegt dat dit veld van M. den Markgraaf van Carabas toebehoort, zult gij allen als gekte worden, als vreesblijken vreesen.



Maître Chat sales l'agne, propriétaire du château et des terres et le Roi va passer.
Meester Kater greet den onverschrokken, eigenaar van het kasteel en van het land waar den Koning gaat voorbij rijden.



On s'a dit, ajouta le Chat, que vous pouvez vous transformer en toutes sortes d'animaux ?
Men heeft mij gezegd, voegt er den Kater bij, dat gij u kunt veranderen in alle soorten van dieren ?



Oui, dit l'agne, et aussitôt il change en lion, ce qui fit le Roi et son chat qu'il se sauva dans les grottes.
Ja, zegt de onverschrokken, en oogenlijk, verandert hij zich in een leeuw. Welken den Kater een hoog medede, dat hij in de duisternis vreesde.



Après, il va lui dire : auriez-vous aussi prendre la forme d'une souris ?
Daarna, zegt hij hem : zoudt gij ook den vorm van een muis kunnen aannemen ?



Certes, répond notre agne, et aussitôt le velle devant son souris, que maître Chat s'empresse de dévorer.
Kater, antwoorde eenen tel, en oogenlijk is hij een muis geworden, die meester Kater zich verhaast te verknallen.



Le Roi entrant dans le château avec la princesse sa fille, maître Chat lui souhaite la bienvenue dans le château de M. le Marquis de Carabas.
De Koning met de prinses zijner dochter in het kasteel tredend, wenscht meester Kater hem welkom in het kasteel van M. den Markgraaf van Carabas.



Cependant, dit le Roi, tout cela est à vous, M. le Marquis ? Mais voyez l'intérieur de ce beau château.
Hoe, zegt de Koning, is dat al van u, heer Markgraaf ? maar laat ons het binnenste van dit schoon kasteel zien.



Et y pleurent, et y trouvent un repas magnifique servi, pendant lequel le Roi et le Marquis :
Hij dedagen er in, en vinden er een ontzettend heerlijk opgedischt, gedurende hetwelk de Koning tel den Markgraaf zegt :



Seigneur, si vous voulez, je vous donne ma fille ? Ce que celui-ci accepte avec amour.
Heer, indien gij wilt, geef ik u mijne dochter ? Hegeken deed met Kefes aannemen.



Mariage du Marquis de Carabas avec la Princesse Royale.
Huwelijk van den Markgraaf van Carabas met de Koninklijke Prinses.



Le Chat devenu grand Seigneur, ne court plus après les souris que pour se divertir.
De Kater groete Heerschap geworden, liep nimmer achter de muisen dan om zich te vermaken.